

A71

阿  
Q  
正  
傳

102122/40

(中俄文對照)

ПОДЛИННАЯ ИСТОРИЯ А-О

魯迅著  
羅榮之譯

新中國書局發行

阿Q正傳 (中俄文對照)

著者 魯迅

譯者 羅果夫

註釋者 劉曉

出版者 新中國書局

發行者 新中國書局

(東北區華光書局代售)

北平 天津 石家莊  
瀋陽 長春 哈爾濱  
濟南 錦坊 佳木斯  
大連 安東 齊齊哈爾

一九四九年四月初版五千冊 (大連)

版權所有 \* 不准翻印 \*

## ПОДЛИННАЯ ИСТОРИЯ А-Q

## 阿 Q 正傳

I.  
ВВЕДЕНИЕ

Вот уже год или два, как я собираюсь <sup>1</sup>написать подлинную историю А-Q. Я давно хотел написать её, но колебался: <sup>2</sup>одно <sup>3</sup>это доказывает, что я не из числа тех, кто "оставляет поучение в слове".<sup>4</sup> Всегда так бывает: кисти бессмертных пишут о бессмертных; люди становятся бессмертными благодаря бессмертным произведениям; произведения становятся бессмертными благодаря бессмертным людям. И постепенно перестало быть ясно, что же от чего зависит. И вот в конце концов я пишу биографию А-Q, словно какой-то

## 第一章 序

我要給阿Q做正傳，已經不止一兩年了。但一面要做，一面又往回想，這足見我不是一個「立言」的人，因為從來不朽之筆，須傳不朽之人，於是人以文傳，文以人傳——究竟誰靠誰傳，漸漸的不甚了然起來。而終於歸結到傳阿Q，彷彿思想裏有鬼似的。

1. Собираюсь 後跟完成體的不定式的動詞時其意多半是：打算，決定。(решишь)
2. Колебаться 動搖，猶豫其
3. Одно 是 доказывает 的受詞
4. Оставляет поучение в слове. 把教訓留在文字中，立言。



чорт сидит в моей голове и заставляет меня делать это.<sup>5</sup>

Однако, решив написать это “быстро умирающее” сочинение, я не успел ещё взяться за кисть, как сразу же передо мной возникли непреодолимые затруднения.<sup>6</sup>

Первое—заглавие сочинения. Ещё Конфуций сказал: “Если название неправильно, то и слова не повинуются”. На это следует обратить особое внимание. Заглавий для подобных исторических трудов очень много: биография, автобиография, неофициальная биография, официальная биография, частная биография, семейная хроника, сокращённая биография……. Жаль только, что все они для моего сочинения не подходят.

Биография? Но моё сочинение не предназначено для того, чтобы его ставить наравне с<sup>8</sup> биографиями знаме-

然而要做這一篇速朽的文章，纔下筆，便感到萬分的困難了。

第一是文章的名目。孔子曰：「名不正則言不順」。這原是應該極注意的。傳的名目很繁多：列傳、自傳、內傳、外傳、別傳、家傳、小傳……，而可惜都不合。

「列傳」麼，這一篇並非和許多閩人排在「正史」裏；「自傳」麼，我又並非

5. И заставляет меня делать это 並且使我這樣做。(這的做字是加上去的)

6. Я……затруднения. 我還沒來得及下筆，在我面前立刻發生了不可克服的困難(同原文稍有出入，但意思完全相符)

7. Предназначено для того, чтобы……不是爲……

нѣтыхъ людей, и оно не войдетъ в исторію. Автобіографія? Но, ведь, я не А-Q. Если называть это сочиненіе “неофициальная біографія”, то где же тогда “официальная”? Если же всё-таки озаглавить его “официальная біографія”, так ведь они пишутся о святыхъ, а А-Q вовсе не святой. “Частная біографія”? Но А-Q никогда не удостоивался<sup>10</sup> правительственной награды в виде<sup>11</sup> указа исторіографической комиссіи<sup>12</sup> составить его “официальную біографію”.

Хотя и утверждают, что в историческихъ анналахъ<sup>13</sup> Англіи нетъ біографій игроковъ, но знаменитый писатель Диккенсъ всё же написалъ біографію игрока. Однако то, что разрешается прославленному писа-

就是阿Q。說是「外傳」，「內傳」在那里呢？倘用「內傳」，阿Q又決不是神仙。「別傳」呢，阿Q實在未曾有大總統上諭宣付國史館立「本傳」。

雖說英國正史上並無「博徒列傳」，而文豪迭更司也做過「博徒別傳」這一部書，但文豪則可，在我輩卻不可的。

8. Его ставить наравне с……把它同……平排。

9. Так……святыхъ……這句爲譯者加上去的。свѣтой 爲神聖的意思。

10. Удоставляться 得……賜，配。（後用第二格）

11. В виде 以……形式，以……方式。

12. Исторіографическая комиссія 史料編纂委員會，（原處此二字爲第三格）

13. Анналы 編年史。

телю, совершенно непозволительно такому, как я.

Существует ещё название “семейная хроника”. Но я не знаю, есть ли у меня общие предки <sup>14</sup> с А-Q, а его сыновья никогда не просили меня написать его биографию.

Быть может, озаглавить моё сочинение “сокращённая биография”? Так ведь у А-Q не было другой, полной. В конце концов, это будет скорее “личная биография”.

Но из-за её содержания и грубости моего стиля и языка, как у “возничиков и уличных продавцов”, я не осмеливаюсь назвать своё сочинение даже так.

Писатели, которые не принадлежат ни к трём религиозным школам, ни к девяти философским течениям, обычно пиннут: “Довольно праздных слов, перейдём к подлинной истории!” И вот я решил взять из их любимой

其次是「家傳」，則我既不知與阿Q是否同宗，也未嘗受他子孫的拜託；

或「小傳」，則阿Q又更無別的「大傳」了。總而言之，這一篇也便是「本傳」，但從我的文章着想，因為文體卑下，是「引車賣漿者流」所用的話，所以不敢僭稱，

便從不入三教九流的小說家所謂「閒話休提言歸正傳」這一句套話裏，取出「正傳」兩個字來，作為名目，即使與古人所撰「書法正傳」的「正傳」字面上很

14. Общие предки 共同的祖先，同宗。

фра́зы два сло́ва: “по́длинная исто́рия”—и сде́лать их загла́вием моего́ сочи́нения. Если же его мо́жно сме́нать с те́ми загла́виями, кото́рые в дре́вности прие́мивались <sup>15</sup> сочи́нениям други́х жа́нров, наприме́р: “По́длинная исто́рия каллигра́фического иску́ства”, — то здесь уж́ ниче́го не поде́лаешь.

Второ́е затрудне́ние состо́яло в том, что, по тради́ции, ка́ждая биогра́фия должна́ начинаться сло́вами: “Тако́й-то, по про́звищу <sup>16</sup> Тако́й-то, ро́дом отту́да-то...” А я не знал даже фами́лии А-Q!

Оди́жды я подумал бы́ло, что его фами́лии Чжао, но уже́ на сле́дующий день это ста́ло сомни́тельным. Де́ло было́ так: сын почте́нного Чжао доби́лся, наконце́ учёной степе́ни сю́чая и об э́том, под зво́н го́нгов, официа́льно оповести́ли всю дере́вню; А-Q, кото́рый то́лько что вы́и в

相混，也顧不得了。

第二，立傳的通例，開首大抵該是「某，字某，某地人也」，而我並不知道阿Q姓什麼。

有一回，他似乎是姓趙，但第二日便模糊了。那是趙太爺的兒子進了秀才的時候，鑼聲鏗鏘的報到村裏來，阿Q正喝了兩碗黃酒，便手舞足蹈的說，這於他也很光采，因為他和趙太爺原來是本家，細細的排起來他

15. Присваиваться 熟慣，慣用。

16. Прозвище 綽號。



себой две ча́шки жёлтого вина́, разма́хивая рука́ми, заявля́, что это—почёт и для него́, так как он в сущности принадле́жит к одной фами́лии с почтённым Чжао, и если разобраться<sup>17</sup> в родстве поподробнее, так он на три степе́ни ста́рше, чем сюда́й. При этом заявлении прису́тствующие сразу́ же почувствовали ува́жение к А-Ц. Ведь никто́ не зна́л, что на сле́дующий день старшина́ позовёт А-Ц в дом почтённого Чжао и что почтённый Чжао, завидев его́, вспыхнет<sup>18</sup> и закричи́т:

—А-Ц, тварь ты эта́кая!... Ты хваста́л, что принадле́жишь к одной фами́лии со мно́й?

А-Ц молча́л.

Глядя́ на него́, почтённый Чжао совсе́м разъяри́лся,<sup>19</sup> подскочи́л к нему́ и заорáл:

—Как ты сме́ешь нести́ такой вздо́р? Как это́ я могу́

еще́秀才長三輩呢。其時幾個旁聽人倒也肅然的有些起敬了。那知道第二天，地保便叫阿Q到趙太爺家裏去；太爺一見，滿臉漲朱，喝道：

「阿Q，你這渾小子！你說我是你的本家麼？」

阿Q不開口。

趙太爺愈看愈生氣了，搶進幾步說：

「你敢胡說！我怎麼會有你這樣的本家？你姓趙

17. Разобраться 整理，分類，清理，辨別。

18. Вспыхнуть 爆然，漲紅了臉，怒火上衝。

19. Разъяриться 激憤，狂怒。

быть из одного рода с таким, как ты? Разве твой фамилия Чжао?

А-Q промолчал, подумывая, как бы улизнуть, но тут почтенный Чжао подскочил ещё на шаг и дал ему пощёчину.

— Воображает, что он из рода Чжао! Да разве ты достоин такой фамилии?

А-Q, не пытаясь доказать, что его фамилия действительно Чжао, только потирал щеку. Наконец в сопровождении<sup>20</sup> старшины он выбрался на улицу. Тут он получил от старшины должное “внушение” и “отблагодарил” его двумя стами чохов на вино.

Узнав об этом происшествии, вэйчжуанцы решили,<sup>21</sup> что взыскательный А-Q сам напобился на пощёчину. Вряд ли его фамилия Чжао; но если даже так— всё равно глупо болтать об этом, раз уж в деревне есть почтенный

мне?»]

阿Q不開口，想往後退了；趙太爺跳過去，給了他一個嘴巴。

「你怎麼會姓趙！——你那里配姓趙！」

阿Q並沒有抗辯他確鑿姓趙，只用手摸着左頰，和地保退出去了；外面又被地保訓斥了一番，謝了地保二百文酒錢。

知道的人都說阿Q太荒唐，自己去招打；他大約未必姓趙，即使真姓趙，有趙太爺在這裡，也不該如此胡說的，此後便再沒有人提起他的氏族來，所以我終於不

20. В сопровождении 伴隨著。

21. Узнав ……решили 知道（這段經過的未莊）的人都說……（注意這句中俄文的語法不同，中文尚簡，而俄文嚴謹。）

Чжао. После этого случая никто не потрудился<sup>22</sup> выяснить настоящую фамилию А-Ц, и я в конце концов так и не знал её.

Третье затруднение—я не знал, как пишется его имя. При жизни все звали его А-Гуй, а после смерти вообще перестали называть. Где уж тут быть “древним записям на бамбуке и шелке”!

Я первый взялся писать сочинение об А-Ц, и поэтому предо мной, естественно, сразу же возникло означенное затруднение.

Я долго обдумывал, как пишется это самое А-Ц; через иероглиф “гуй”, обозначающий “лунный цветок”, или через “гуй”, обозначающий “благородство”?<sup>23</sup>

Если бы его звали “Юэ-тин”—“лунный павильон”, или если бы он родился в августе, когда цветёт “лунное дерево”, я, конечно, написал бы иеро-

知道阿Q究竟什麼姓。

第三，我又不知道阿Q的名字是怎麼寫的。他活着的時候，人都叫他阿Quei，死了以後，便沒有一個人再叫阿Quei了，那里還有「著之竹帛」的事。

若論「著之竹帛」，這篇文章要算第一次，所以先遇着了這第一個難關。

我曾經仔細想：阿Quei，阿桂還是阿貴呢？

倘使他號叫月亭，或者在八月間做過生日，那一定是阿桂了。而他既沒有號——也許有號，只是沒有人知

22. Никто не потрудился……再沒有人費勁去查明……

23. 因中俄文的不同，此段譯文同原文稍有出入。

глиф “гуй” в значении “лунный цветок”. Но ведь у него не было даже прозвища (а может быть, и было, но никто его не знал). Неизвестно было также, когда день его рождения, так как писателям никогда не рассылались извещения с просьбой сочинить что-нибудь в честь этого дня, так что писать А-Q иероглифом “гуй” в значении “лунный цветок” было бы совершенно произвольно.

Вот если бы у него был старший или младший брат по прозвищу А-фу — “богатство”, тогда, по аналогии, можно было бы написать его имя иероглифом “гуй”, означющим “благородство”. Но он был одинок и, значит, писать так тоже нет оснований.

Другие иероглифы на звук “гуй” ещё менее обоснованы.

Как-то я заговорил об этом с нашим сюаём, сыном почтенного Чжао. Но кто бы

до него, —又未嘗散過生日徵文的帖子：寫作阿桂，是武斷的。

又倘若他有一位老兄令弟叫阿富，那一定是阿貴了；而他又只是一個人：寫作阿貴，也沒有佐證的。

其餘音 Quei 的偏僻字樣，更加湊不上了。

先前，我也曾問過趙太爺的兒子茂才先生，誰料博



мог подумать, что такой высоко учёный человек тоже окажется несведущим?

Правда, он заметил, что исследовать интересующий меня вопрос невозможно вследствие того, что журналы "Новая молодёжь" вёл в обиход иностранные слова, и от этого самообытность<sup>24</sup> нашей культуры погибла.

Тогда я поручил одному из моих земляков обследовать судебные документы, связанные с делом А-Ц. Восемь месяцев спустя он сообщил мне, что в этих документах не упоминается человек с именем, которое звучало бы как "А-Гуй".

Не знаю, действительно ли там нет такого имени, или же он просто не сумел найти его,<sup>25</sup> — в всяком случае, у меня нет других способов узнать об этом.

Мне очень совестно, но если даже наш сюэцай не знает,

являясь таким, он тоже茫然。

但據結論說，是因為陳獨秀辦了「新青年」提倡洋字，所以國粹淪亡，無可查考了。

我的最後的手段，只有託一個同鄉去查阿Q犯事的案卷，八個月之後纔有回信，說案卷裏並無與阿Quei的聲音相近的人。

我雖不知道是真沒有，還是沒有查，然而也再沒有別的方法了。

24. Самообытность 獨立性，獨創性。

25. .... Не сумел найти его ..... 不會查找 ..... (同文借入有出) 原

какой нужно писать иероглиф, то что же можно требовать от меня? <sup>26</sup>

Боюсь, что звуковой алфавит у нас ещё не стал популярным, поэтому мне приходится прибегнуть к букве иностранного алфавита: я напишу это имя по английской транскрипции — A-Quei, а сокращённо — A-Q. Это безусловно выглядит как слепое подражание журналу “Новая молодёжь” но тут мне остаётся только просить извинения.

Четвёртое затруднение — вообще о родине A-Q.

Если бы его фамилия была Чжао, то, на основании обычной согласовывать фамилии с названиями провинций, можно было бы справиться по <sup>27</sup>фамильным записям в провинциях, где говорится, например: “Лун Си, родом из Тяньцзюя”. К сожалению, фамилия A-Q точно не известна, поэтому и нельзя вы-

生怕注音字母還未通行，只好用了「洋字」。照英國流行的拚法寫他爲阿Quei，略作阿Q。這近於盲從「新青年」，自己也很抱歉，但茂才公尙且不知，我還有什麼好辦法呢。

第四，是阿Q的籍貫了。

倘他姓趙，則據現在好稱郡望的老例，可以照郡名「百家姓」上的注解，說是「隴西天水人也」，但可惜這姓是不甚可靠的，因此籍貫也就有些決不定。他雖然多住未莊，然而也常常宿在別處，不能說是未莊人，即使

26. 這段的原文是在下一段之結尾，此處爲譯者所改。

27. Справиться по 依照。

янить, где его родина. Больше всего он жил в деревне Вэйчжуан, но часто бывал и в других местах, так что вэйчжуанцем его назвать нельзя. Если же написать “родом из Вэйчжуана” — это будет противоречить точному историческому методу.

Меня утешает только то обстоятельство, что по крайней мере приставка “А” вполне достоверна. В ней нет никакой ошибки и на неё вполне можно положиться.<sup>28</sup> Что касается всех остальных затруднений, то, обладая столь неглубокой эрудицией,<sup>29</sup> как моя, справиться с<sup>30</sup> ними невозможно. Остаётся лишь одна надежда, что “любители истории и археологии”, подобные ученикам господина Ху Ши, смогут, пожалуй, открыть много новых данных по этому вопросу, но к тому времени, боюсь, моя “Подлин-

說是「未莊人也」，也仍然有乖史法的。

我所聊以自慰的，是還有一個「阿」字非常正確，絕無附會假借的缺點，頗可以就正於通人。至於其餘，却都非淺學所能穿鑿，只希望有「歷史癖與考據癖」的胡適之先生的門人們，將來或者能够尋出許多新端緒來，但是我這「阿Q正傳」到那時却又怕早經消滅了。

28. Положиться 信賴。

29. Эрудиция 學問。

30. Справиться с 辦妥，克服。

ная история А-Q" будет  
предана забвению.

Всё вышесказанное можно  
считать введением.

*Счастливо*

## II

### ВКРАТЦЕ О БЛЕСТЯЩИХ ПОБЕДАХ

Не только фамилия и место рождения А-Q, но и его прошлые "деяния" были туманны. Жители деревни Вэйчжуан требовали от него только подённой работы<sup>31</sup> да насмехались над ним; его "деяниями" никто не интересовался. Сам А-Q никогда о них не рассказывал; только поругавшись с кем-нибудь, он тараторил глаза и орал:

— Мои предки знатнее твоих! Ты что такое?

У А-Q не было семьи; жил он в храме Земледелия. У него не было определённой профессии, и он работал по-дённо на других.<sup>32</sup> Нужно было жать пшеницу — он жал;

以上可以算是序。

### 第二章 優勝記略

阿Q不獨是姓名籍貫有些渺茫，連他先前的「行狀」也渺茫。因為未莊的人們之於阿Q，只要他幫忙，只拿他玩笑，從來沒有留心他的「行狀」的。而阿Q自己也不說，獨有和別人口角的時候，間或瞪着眼睛道：

「我們先前——比你闊的多啦？你算是什麼東西！」

阿Q沒有家，住在未莊的土穀祠裏；也沒有固定的職業，只給人家做短工，割麥便割麥，舂米便舂米，撐

31. Подённая работа 日工，工。



нужно было обдирать рис — обдирал; нужно было грести — грёб. Если работа затягивалась, он временно жил в доме нанимателя, но, закончив своё дело, сразу же уходил.

Поэтому во время страды,<sup>32</sup> когда А-Q был нужен, о нём вспоминали, — вернее, вспоминали о его руках, способных выполнять ту или иную работу, а после страды о нём быстро забывали. Какие же тут могли быть разговоры о “деяниях”? Никто о них и не думал.

Только однажды какой-то старик, глядя на А-Q, обнажённого по пояс, тощего и усталого, одобрительно заметил: “А-Q настоящий мастер”. Никто не мог понять, серьёзно это было сказано или в насмешку, но А-Q был доволен.

Он был очень высокого мнения о себе, а всех остальных

船便撐船。工作略長久時，他也或住在臨時主人的家裏，但一完就走了。

所以，人們忙碌的時候，也還記起阿Q來，然而記起的是做工，並不是「行狀」；一閒空，連阿Q都早忘却，更不必說「行狀」了。

只是有一回，有一個老頭子頌揚說：「阿Q真能做！」這時阿Q赤着膊，懶洋洋的瘦伶仃的正在他面前，別人也摸不着這話是真心還是譏笑，然而阿Q很喜歡。

阿Q又很自尊，所有未莊的居民，全不在他眼睛

32. 在 других 給人家，替別人。

33. Страда 農忙。